Plant Metaphors in the Old Greek of Isaiah

Benjamin M. Austin

A thorough analysis of metaphor translation techniques used in Isaiah

In this study Benjamin M. Austin analyzes all the plant metaphors in Isaiah and classifies them according to the metaphor translation techniques used by the Septuagint translator. Austin illustrates how the translator took the context of each metaphor into account and demonstrates how the natural features of the plants under discussion at times influenced their translation. He argues that the translator tried to render metaphors vividly and with clarity, sometimes adjusting them to match the experience of his audience living in Egypt. Austin also examines metaphors in terms of their vehicles (the objects of comparison), so that the translation of similar metaphors can be compared.

Features:
- A comparison of the Masoretic Text to the Septuagint and Targum
- A classification of metaphor translation strategies
- An introduction to the Hellenistic and the Jewish conception of metaphors

Benjamin M. Austin is adjunct professor of Greek and Director of the Honors Program at Providence Christian College in Pasadena, California.